

מדינת ישראל

המזכירות הפדגוגית

אגף שפות

הפיקוח על הוראת הערבית ועולם הערבים והאסלאם בבתי הספר העבריים

“أتحدّث اليك - لغتان, حبّ واحد”

“אדבר איתך - שתי שפות, אהבה אחת”

מפמ”ר ערבית ועולם הערבית והאסלאם לבתי הספר העבריים

ד”ר סיגלית שושן

צוות הפיקוח וההדרכה

# תזמורת המהפכה

כתבה בערבית על "אדבר איתך"

יחידת לימוד בערבית על "תזמורת המהפכה"

מתוך אתר מפמ"ר ערבית בבתי ספר עבריים



## عَنْ أوركسترا "همهبيخا" - أودوت تزمורת המהפכה -

أوركسترا "همهبيخا" تُقدِّمُ عَرَضًا تَحْتَ اسْمِ "أَتَحَدَّثُ إِلَيْكَ".

وَيُشَارِكُ فِي هَذَا الْعَرَضِ فَنَّاوَنَ عَرَبٍ وَيَهُودٍ. لِأَوَّلِ مَرَّةٍ يُغَنِّي الْفَنَّاوَنَ أَغَانِي حُبِّ عِبْرِيَّةٍ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ، وَسَتُغَنِّي الْأَغَانِي الْعَرَبِيَّةَ بِاللُّغَةِ الْعِبْرِيَّةِ. مِنْ خِلَالِ التَّرْجَمَةِ إِلَى اللُّغَةِ الْأُخْرَى سَوْفَ نَتَقَارَبُ.

### الْمُفْرَدَاتُ:

قَدَّمَ (لעמיד) يُقَدِّمُ - הגיש | عَرَض - מופע, הופעה | תַּחַדְתְּ - שוחח | שָׁרַכְךָ (לעמיד)

يُشَارِكُ - השתתף | فَنَّاوَنَ (רבים) فَنَّاوَنَ - אומן | لِأَوَّلِ مَرَّةٍ - בפעם הראשונה | غَنِّي

(לעמיד) يُغَنِّي - שר | מִן خִלָּל - דרך, באמצעות | תַּקָּרַב - התקרב



# فَيْرُوز

نُهاد وديع حداد والمشهُورَة بِاسْمُهَا الفَنِّيَّة - "فَيْرُوز" هِي  
مُغَنِّيَّة وَمُمَثِّلَة لُبْنَانِيَّة.

بَدَأَتِ الغِنَاءَ وَهِي طِفْلَة صَغِيرَة.

تَتَحَدَّثُ أَغَانِي "فَيْرُوز"

عَنِ الحُبِّ إِلَى الوَطَنِ وَالسَّلَام.

فَيْرُوز هِي مِنْ أَشْهَرِ المُغَنِّيَّاتِ فِي العَالَمِ العَرَبِيِّ



# بطاقة هوية

الاسم الشخصي: فيروز (نهاد)

اسم العائلة: حداد

تاريخ الولادة: 21 نوفمبر 1934

مكان الولادة: لبنان

الدين: مسيحية

الحالة الاجتماعية: متزوجة

عدد الأولاد: ولدان وبنيت

المهنة: مغنية



# شایف البحر شو كبير رואה כמה הים רחב

שירה - פיירוז

נכתב והולחן על ידי האחים רחבאני



# الأهداف المטרות

## מיומנות לשונית

פיתוח אוצר מילים.

זיהוי מידע בהתבסס על הטקסט.

פיתוח חשיבה ביקורתית.

פיתוח מיומנויות חשיבה יצירתית.

## ערכים

הכרת האחר וקבוצות שונות.

חיזוק קשרים חברתיים.



# بطاقة دخول כרטיס כניסה

أَنَا  
أَسْتَطِيعُ....

لِمَنْ تَتَحَدَّثُ  
الْمُغَنِّيَّةُ ؟

مَا هُوَ مَوْضُوع  
الْأُغْنِيَّةِ ؟

مَا هِيَ الْعَلَاقَةُ  
بَيْنَ الْمُغَنِّيَّةِ  
وَالْمُلْحِنِينَ ؟



شاييف البحر شو كبيرم

كبر البحر بحبك

شاييف السّما شو بعيدةم

بعد السّما بحبك

كبر البحر وبعُد السّماء

بحبك يا حبيبي يا حبيبي

يا حبيبي بحبك نظرتك أنام

קישור לשיר



ندهتك أنا

رسمتك على المشاوير

يا دمع الزهر، يا همّ العمر،

يا مواسم العصافير

نظرتك أنا، ندهتك أنا

رسمتك على المشاوير

קישור לשיר



يا دمع الزّهر، يا همّ العمر، يا

مواسم العصفير

ما أوسع الغابة وسع الغابة قلبي

يا مصور ع بابي ومصور بقلبي

קישור לשיר



כָּמָה רָחַב הוּא הַיָּם,

בְּרָחַב הַיָּם אֶהְבֵּתִיךָ.

כָּמָה מְרַחֵק הָרְקִיעַ,

מֵעֶבֶר לוֹ אֶהְבֵּתִיךָ.

מֵעֶבֶר לָרְקִיעַ, וּבְרָחַב הַיָּם,

כָּכָה, יָא חֲבִיבִי, יָא חֲבִיבִי, אֶהוּבִי, אֶהְבֵּתִיךָ.

לְבָבִי יַחַל, לְבָבִי פִּלֵּל,

פְּנִיךָ מְסַבֵּיבִי אֹרִים

עֶצֶב הַשָּׁנִים, בְּכִי הַשּׁוֹשְׁנִים,

וְתִזְמֶרֶת שֶׁל צְפוּרִים x2

מָה גָדוֹל הַחֶרֶשׁ – לְלִבִּי אֵין חֶפֶשׁ.

מֹל בֵּיתִי צוּיִירֶת וּבִלִּיבִי נִזְכָּרֶת

כָּמָה רָחַב הוּא הַיָּם,

בְּרָחַב הַיָּם אֶהְבֵּתִיךָ.

כָּמָה מְרַחֵק הָרְקִיעַ,

מֵעֶבֶר לוֹ אֶהְבֵּתִיךָ.

מֵעֶבֶר לָרְקִיעַ, וּבְרָחַב הַיָּם,

כָּכָה, יָא חֲבִיבִי, יָא חֲבִיבִי, אֶהוּבִי, אֶהְבֵּתִיךָ.

הַמִּתְנַתִּי שָׁנָה, אֲרַכָּה לִי הַשָּׁנָה,

שְׁאַלְתִּי אֶת עֵץ הַשָּׁקֵד.

אֲרָאךָ בְּזִרְיָחָה, אֲתָה לִי הַזִּרְיָחָה,

בּוֹקֵעַ, עוֹלָה וְאוֹבֵד.

מֵעֶבֶר לָרְקִיעַ, וּבְרָחַב הַיָּם,

כָּכָה, יָא חֲבִיבִי, יָא חֲבִיבִי, אֶהוּבִי,

דִּמְעָתִי קִטְנָה הִיא – בְּלִבְךָ דִּמְעָה הִינְנִי

נֹר לַךְ אֲדִלִּיקָה – אֵל תֵּלַךְ מִמֶּנִּי

כִּמָּה רָחַב הוּא הַיָּם,

בְּרָחַב הַיָּם אֶהְבֵּתִיךָ

כָּמָה מְרַחֵק הָרְקִיעַ,

מֵעֶבֶר לוֹ אֶהְבֵּתִיךָ.

מֵעֶבֶר לָרְקִיעַ, וּבְרָחַב הַיָּם,

כָּכָה, יָא חֲבִיבִי, יָא חֲבִיבִי, אֶהוּבִי,

# קישור לשיר

מילים ולחן: האחים רחבאני

תרגום: יות בנשלום ונור דרוויש /

עיבוד: תומר עינת



# التّفكير الإبداعيّ - חשיבה יצירתית

קראו את פזמון השיר ותרגומו  
إِقْرُوا اللَّازِمَةَ وَالتَّرْجَمَةَ

כַּמָּה רָחֵב הוּא הַיָּם  
בְּרָחֵב הַיָּם אֶהֱבֶתִיךָ  
מָה מְרַחֵק הָרְקִיעַ,  
מֵעֵבֶר לוֹ אֶהֱבֶתִיךָ.  
מֵעֵבֶר לָרְקִיעַ,  
וּבְרָחֵב הַיָּם

כַּכָּה, יָא חֲבִיבִי, יָא חֲבִיבִי, אֶהוּבִי, אֶהֱבֶתִיךָ.  
לְבָבִי יַחַל, לְבָבִי פִּלֵּל

השאלות בשילוב בינה מלאכותית

شاييف البحر شو كبير،  
كبر البحر بحبك  
شاييف السّما شو بعيدة،  
بعد السّما بحبك  
كبر البحر وبعُد السّماء  
بحبك يا حبيبي يا حبيبي يا حبيبي  
بحبك نظرتك أنا



התמונה נוצרה בבינה מלאכותית  
באמצעות מעבדת החלומות בcanva



# التّفكير الإبداعيّ - חשיבה יצירתית

## ענו על השאלות אַجִיבוּא עַן الأَسْئَلَة

1. مَاذَا يَرَى الْمُتَحَدِّثُ فِي السَّطْرِ الْأَوَّلِ مِنَ اللَّازِمَةِ؟
2. مَاذَا يَقُولُ الْمُتَحَدِّثُ عَنِ الْبَحْرِ فِي السَّطْرِ الثَّانِي؟
3. كَيْفَ يَصِفُ الْمُتَحَدِّثُ السَّمَاءَ فِي الْأُغْنِيَةِ؟
4. مَاذَا يَقُولُ الْمُتَحَدِّثُ عَنِ الْحَبِّ فِي السَّطْرِ الْأَخِيرِ؟
5. حَسَبَ رَأْيِكُمْ، إِلَى مَنْ يَتَوَجَّهُ الْمُتَحَدِّثُ فِي اللَّازِمَةِ؟

1. מה רואה הדובר בשורה הראשונה של הפזמון?
2. מה אומר הדובר בשורה השניה על הים?
3. איך מתאר הדובר את השמיים בשיר?
4. מה אומר הדובר בשורה האחרונה על האהבה?
5. אל מי לדעתכם פונה הדובר בפזמון השיר?



השאלות בשילוב בינה מלאכותית

התמונה נוצרה בבינה מלאכותית  
באמצעות מעבדת החלומות בcanva



# التّفكير الإبداعيّ - חשיבה יצירתית

משחק "נחשו מי אני"

## ערבית דבורה

1. המורה מקריא את השיר בקול רם, בעוד המשתתפים מקשיבים בשקט.
2. לאחר ההקראה, כל משתתף בוחר דימוי מהשיר (ים, שמים, אהבה) אבל שומר אותו בסוד.
3. כל משתתף בתורו יעמוד מול הקבוצה ויתאר את הדימוי שבחר בלי לומר אותו ישירות.

**לדוגמה:**

"אני גדול ומכיל, אני זז ולא נגמר."

"אני רחוק ואינסופי, אבל תמיד רואים אותי."

4. שאר המשתתפים צריכים לנחש בערבית מה המילה מאחורי הדימוי.



# التّفكير الإبداعيّ - חשיבה יצירתית

יצירת שיר חדש בהשראת השיר המקורי באמצעות כלי בינה מלאכותית

**שלב 1: הכנת מילים לשיר:**

1. תרגול אוצר מילים מתוך הטקסט המקורי: כתבו מילים בהשראת השיר המקורי. כתבו מילים המביעות רגשות.
2. צרו טקסט חדש: צרו משפטים מתוך המילים שתרגלתם.
3. דיוק השפה: הוסיפו שינויים לשוניים ושנו את המשפט /הצירוף בהתאם. בדקו תוכן ושפה.

**שלב 2: הזנת הנחיות ב-Suno AI:** צפו במדריך

**שלב 3: הפקת שיר**

1. לחצו על Create.
  2. הדביקו את הטקסט שנוצר.
  3. לחצו על Custom.
  4. בחרו סגנון מוזיקה בתיבה Style of Music (מוזיקה ערבית).
  5. קבעו את השפה הערבית.
1. הפיקו את השיר.
  2. תיבה Title - תנו כותרת לשיר.
  3. הורידו את השיר.
  4. שילחו קישור לשיר למורה.



# التّفكير الإبداعيّ - חשיבה יצירתית

יצירת דו-שיח באמצעות מחולל טקסטים בבינה מלאכותית

## ערבית דבורה

חיבור טקסט ב [claude.ai](https://claude.ai):

**1. תרגול אוצר מלים מתוך הטקסט המקורי**

כתבו מלים בהשראת השיר המקורי.

כתבו מלים המביעות רגשות מרכזיים.

**2. יצירת טקסט חדש**

צרו דו שיח המשלב את המילים שתרגלתם.

**3. דיוק השפה**

הוסיפו שינויים לשוניים ושנה את המשפטים בהתאם.

בדקו תוכן ושפה.



# التّفكير الإبداعيّ - חשיבה יצירתית

## יצירת דו-שיח באמצעות מחולל תמונות בבינה מלאכותית

### שלב 2: הזנת הנחיות ב-לאונרדו AI צפו במדריך

1. הרשמו לאתר.
2. כתבו את הטקסט תוך שימוש בתיאורים תמציתיים ומדויקים לכלי, כולל האלמנטים והאווירה שבחרתם. היו יצירתיים בתיאור ההיבטים שברצונכם שהתמונה תייצג.
3. לחצו על Generate.

### שלב 3: הפקת תמונה

1. הפיקו את התמונה.
2. הורידו את התמונה.

### שלב 1: הכנת תמונה ב-claude.ai

1. תרגול אוצר מלים מתוך הטקסט המקורי כתבו מילים בהשראת השיר המקורי.  
כתבו מילים המביעות רגשות מרכזיים.
2. יצירת טקסט חדש צרו דו שיח המשלב את המילים שתרגלתם.

### 3. דיוק השפה

- הוסיפו שינויים לשוניים ושנו את המשפטים בהתאם.  
בדקו תוכן ושפה.





# بطاقة خُروج כרטיס יציאה

إِسْتَمْتَعْتُ  
عِنْدَمَا...

أَسْتَطِيعُ  
أَنْ....

تَعَلَّمْتُ مِنْ  
الدَّرْسِ...